

英语句子翻译技巧

● 黄志顺 著

现代出版社

英语句子翻译技巧

龙 源 编著

现代出版社

(京)新登字 010 号

责任编辑:史建斌

封面设计:槐寿明

图书在版编目(CIP)数据

英语句子翻译技巧:英汉对照/黄志顺编. —北京:
现代出版社,1995. 3 ISBN 7-80028-172-8

I. 英… II. 黄… III. 英语-句型-翻译理论-英、汉
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 07921 号

英语句子翻译技巧

黄志顺编著

现代出版社出版发行

北京安外安华里 504 号

全国新华书店经销

开本:787×1092 1/32

印张:6.3125 印张

1995 年 3 月第 1 版

1995 年 3 月第 1 次印刷

字数:110 千字

印数:1—6000

ISBN 7-80028-172-8/H. 026

定价:6.80 元

内 容 提 要

本书用通俗语言讲述了英语句子翻译理论和技巧,结合大量典型例句,加以必要的解说项目,详细地介绍了英语各种句子成分和句型的汉译法。

书中精选例句及短文,题材广泛,文体多样化,内容生动有趣。在各章节后附有句子和短文的练习及参考答案,旨在提高读者阅读理解与翻译写作等方面的能力,从而达到翻译理论与技能的融会贯通。

导 言

一篇优秀的译文，不仅翻译了文句，而且翻译了原著的思想和形象。要做到这点，首先就要透彻地了解原文的意思，了解作者所处的时代背景和创作风格，然后才考虑怎样着手去译，采用哪种译法，务使译文既准确和完整地表达原意，又符合汉语的表达习惯，合乎逻辑，使人易于理解。翻译不应当逐字逐句地复制原作，而应当是创造性地把一种语言文字准确地转换成另一种语言文字。由此可见，翻译是用语言文字来表述的一门艺术。

翻译既是一门艺术，就应当认真研究它。在翻译时，译文首先必须忠实于原文，内容不能随意增减，画蛇添足，貌合神离，否则不能算作译文。其次，译文使用的语言文字必须规范化，要流畅和通俗易懂。换言之，必须符合汉语的表达习惯，否则也不能算作一篇好的译文。

要做好翻译工作，就要学好外语和有关专业知识，同时还要掌握翻译理论知识。的确，做好翻译工作并非一件轻而易举的事。如果认为只需懂得一点英语和有关专业知识，加上一本英汉字典，就能从事翻译工作，这种看法是片面的，因为不懂翻译理论知识来做翻译工作，其译文势必牵强附会，文句生硬，意思不连贯，甚至捕风捉影，表达不出原意。

翻译理论知识在翻译工作中应该占有重要位置。例如：I could not hear the actors(我听不见演员的台词。)，此译

文如果不按原意加上“的台词”三个字而使宾语意思具体化,那就会使译文的意思模糊不清。又如:I live in a very old town which is surrounded by beautiful woods. (我住在一个十分古老的小镇里,四周有一片秀丽的树林。)这句译文如果按原有被动句直接译成“……这个小镇被一片秀丽的树林围绕着”,那就会显得十分生硬。如此等等,都足以说明懂得翻译理论知识的重要性。

直译和意译都是翻译方法。在翻译过程中,需要直译的就直译,需要意译的就意译。当然,这个“需要”必须按原意和汉语表达习惯来决定。至于其它的具体翻译方法,也都要根据原意和汉语表达习惯来采用。

目 录

导 言

第一章 主语的译法

第一节	主语译成主语	(1)
第二节	主语译作谓语	(2)
第三节	主语译作宾语	(3)
第四节	主语译作原因状语	(5)
第五节	主语在数上的直译	(6)
第六节	主语在数上的转译	(9)
第七节	主语的省译	(10)
第八节	主语的加字译法	(13)
第九节	重复所代替词的译出	(16)

第二章 谓语的译法

第一节	简单谓语的译法	(22)
第二节	合成谓语的译法	(23)
第三节	谓语的省译或加字的译法	(27)
第四节	谓语的补译	(28)
第五节	谓语在意思上的引伸或转义的译法	(29)

第三章 宾语的译法

第一节	宾语译成宾语	(36)
第二节	宾语在语法上的转译	(37)
第三节	宾语的省译或加字的译法	(40)

第四节	宾语在意思上的引伸或转义的译法	(44)
第五节	宾语的其它译法	(45)
第六节	复合宾语的译法	(47)
第七节	间接宾语加直接宾语的译法	(58)

第四章 定语的译法

第一节	定语译成定语	(57)
第二节	定语在语法上的转译	(58)
第三节	定语的省译	(59)
第四节	定语在意思上的引伸或转义的译法	(60)
第五节	同位语的译法	(62)

第五章 状语的译法

第一节	状语译成状语	(67)
第二节	状语译作补语	(68)
第三节	状语译作主语	(69)
第四节	状语译作定语	(70)
第五节	状语译成分句	(71)
第六节	状语在意思上的引伸或转义的译法	(72)

第六章 不完全句的译法

第一节	无须补字译出	(79)
第二节	必须补字译出	(80)

第七章 疑问句的译法

第一节	一般疑问句的译法	(86)
第二节	特殊疑问句的译法	(87)
第三节	选择疑问句的译法	(88)
第四节	反意疑问句的译法	(89)

第八章 祈使句的译法

第一节	用于第二人称的祈使句	(95)
-----	------------------	------

第二节	用于第一人称和第三人称的祈使句	(96)
-----	-----------------------	------

第九章 感叹句的译法..... (100)

第十章 被动句的译法

第一节	译成主动句.....	(104)
-----	------------	-------

第二节	译成被动句.....	(106)
-----	------------	-------

第十一章 并列句的译法

第一节	表示并列关系.....	(113)
-----	-------------	-------

第二节	表示条件或假设的关系.....	(114)
-----	-----------------	-------

第三节	表示选择关系.....	(115)
-----	-------------	-------

第四节	表示因果关系.....	(116)
-----	-------------	-------

第五节	表示转折关系.....	(117)
-----	-------------	-------

第六节	表示对比关系.....	(118)
-----	-------------	-------

第七节	表示递进关系.....	(120)
-----	-------------	-------

第八节	表示连贯关系.....	(121)
-----	-------------	-------

第十二章 复合句的译法

第一节	主语从句的译法.....	(129)
-----	--------------	-------

第二节	表语从句的译法.....	(132)
-----	--------------	-------

第三节	宾语从句的译法.....	(133)
-----	--------------	-------

第四节	定语从句的译法.....	(134)
-----	--------------	-------

第五节	状语从句的译法.....	(142)
-----	--------------	-------

第十三章 句子的分译和合译

第一节	句子的分译.....	(166)
-----	------------	-------

第二节	句子的合译.....	(170)
-----	------------	-------

第十四章 长句的译法

- 第一节 按原句序顺次译出…………… (177)
- 第二节 无须按原句序译出…………… (181)
- 第三节 断句的译法…………… (182)
- 第四节 加括号或破折号的译法…………… (184)

编后语

第一章 主语的译法

主语是句子的主要成分。英语句子往往都有主语。英语单词、词组、短语或从句均可在句中做主语。位置一般放在谓语的前面,但有时亦放在谓语的中间或后面。由于汉语中的主语在表达习惯上和英语不同,因此掌握英语主语的汉译法很必要。

第一节 主语译成主语

在英语句子,常见的汉译法是主语译成主语。这种译法在表达习惯上与汉语相同。

- 1) The windows of our drawing room face the garden.

我们客厅的窗户都朝着花园。

- 2) Galileo is keeping the key. Will you please go for it?

伽利略有这钥匙,请您去拿,好吗?

- 3) Who invented the wheel?

谁发明了轮子?

- 4) They saw a farce on TV last night.

他们昨晚看了电视上的一出滑稽戏。

- 5) Four plus five equals nine.

四加五等于九。

- 6) The sun does not make rocks on the earth's surface red-hot.

太阳不会把地球表面上的岩石晒到赤热状态。

- 7) The most frightening thing of all was that no sound could be heard in the cave.

最可怕的事情是在那个洞里什么声音都听不到。

- 8) How to do it well is an important question.

如何做好这件事是一个重要的问题。

- 9) The amount of gravitational pull that a body produces depends on the amount of material in it.

一个物体所产生的引力的大小取决于它本身所含物质的量。

- 10) That Dr. Taylor will come to engage in the match is certain.

泰勒博士将要来参加这场比赛是毫无疑问的。

- 11) It is much to be regretted that Mr. Puzo died at so young an age.

普佐先生在这种年轻时就死去是很令人惋惜的。

〔解说〕英语句中使用形式主语 It, 不管真实主语是用短语或者从句表示, It 后的主句部分如果具有结论或推论结果的含义, 那就要把真实主语译成主语, 置于句首, 而把形式主语 It 省译。如本例句。

第二节 主语译作谓语

在英语句子里, 如果主语是用含有动作意思的名词表

示,而且这个名词在译句里具有谓语动词的意思,适宜担当谓语成分,那就可以考虑把它译作谓语。

例句:

- 1) In country after country, talk of nonsmokers' rights is in the air.

在一个个国家里,人们广泛地谈论着不抽烟人的权利。

〔解说〕此例句如果按照英语语法直译应为“在一个个国家里,对不抽烟人的权利的谈论是在流传之中”,含义有点别扭,此种译法文句不够通达。

- 2) Were there no friction, transmission of motion would be impossible.

假如没有磨擦,就不可能有传递运动。

〔解说〕如果将主句的主语译成主语,按原词序译出,就会使译句的主语意思不具体,不大符合汉语表达习惯,这倒不如把那个主语转译作谓语,将句子译成无主句。如本例句。

第三节 主语译作宾语

英语句中的主语如果在意思上具有句中谓语动词行为对象的含义,那就可以考虑把它译作宾语。大多数被动句采用这种译法。

其次,英语句中使用 There (Here) + (be) 这种句型时,也要把主语译作宾语。

还有,句中单独使用连系动词 be 的各个人称和数作谓

语,如果主语在意思上具有结论或推论结果的含义,那就
可以把它译作“是”动词的宾语。

例句:

- 1) They will be given some books by me.

我将给他们一些书。

〔解说〕如果将本例按原有的被动句译出,就远不如译作主动句,把主语译成宾语。(关于被动句的译法,请看下面第十章。)

- 2) There are many toys in the toy box of his grandson.

在他孙子的玩具盒里有许多玩具。

- 3) Here is a colour television receiver for you.

这里有一部彩色电视机给你。

- 4) If the liquid is warmed again, it “boils” and turns back into a gas.

如果将这种液体重新加热,它就“沸腾汽化”,还原成气体。

〔解说〕英语句中的主语,如果译作宾语,而在译句里又要把它提前置于谓语动词前面,那就要在它前面加个介词“将”字或“把”字,如本例句。(关于这点,请看下面第三章宾语的译法。)

- 5) It is said that the elephant-rider was a very stout boy, with a stick in hand, and there was a general laugh there.

据说,那位手持棍子,骑着大象的人是位很勇敢的

男孩,走到那里,那里就会响起一片笑声。

〔解说〕英语句中用形式主语 It 的句子,真实主语(包括用主语从句表示)在意思上是用来补充谓语动词的内容,被看作行为的对象,那就可把它译作宾语。如本例句。(关于主语从句的译法,请看下面第十二章第一节。)

6) The three main sources of power are coal, oil and water power.

煤、石油和水是动力的三个主要来源。

〔解说〕本例句也可按原有的语序先译主语,后译“是”动词加表语;但是,汉语的表达习惯常常避免用抽象名词作句中的主语,这点和英语不同,因为人们喜欢在英语句中使用抽象名词作主语,以便增添修辞效果,使句子显得意思含蓄而文句优雅。

第四节 主语译作原因状语

英语句中的主语如果在意思上明显地具有句中行为的原因意义,就可把它译作原因状语。采用这种译法的主要是简单句。

例句:

1) Business brought me to town.

我因事进城去了。

〔解说〕本例句如果译成“事务把我带到城里去了”,就不符合汉语表达习惯,因为汉语句中尽量避免

用抽象名词作主语。

- 2) The want of his family had kept him from making the experiment on physics.

他因家庭贫困,不能进行物理试验。

- 3) Bad weather prevented us from sailing last night.
昨夜天气不好,我们无法航行。

- 4) Waiting for the rain to stop made me impatient yesterday evening.

昨日黄昏时分,我因等候雨停而感到不耐烦了。

第五节 主语在数上的直译

英语中作主语用的词类(如名词或代词)有数的区别,当这个数符合汉语表达习惯时,可以采用直译的方法,即单数译成单数,复数译成复数。

一、单数译成单数

单数译成单数,这是在大多数情况下可以采用的译法。

例句:

- 1) The sewing machine works very well.

这台缝纫机运转得很好。

- 2) He is not talking about birth rate.

他不是谈出生率。

- 3) Pierre turned the key in the lock and opened the door.

皮埃尔把锁眼里的钥匙转了一转,打开了门。

- 4) There is a refrigerator in the kitchen.

这个厨房里有冰箱。

- 5) Here is just the ugly duckling you are looking for.

这正好是你正在寻找的那只丑小鸭，

- 6) The position at the present day is absolutely different.

目前的情况就截然不同了。

二、复数译成复数

1. 表示泛指

英语复数名词表示泛指，因此可在汉语译文的名词前适当加上“一切”、“几个”、“若干”或“许多”等词语，或在名词后面相应地加个“们”字，以示复数。

例句：

- 1) There are forests here, and lumbering is important.

这里有许多森林，所以伐木业就重要。

- 2) The windows of John's room front on the garden.

约翰房间的几个窗子都朝向花园。

- 3) Men are often deceived by what they see.

人们常被目睹的东西所蒙骗。

- 4) Substances which are made up of only one kind of atom are called elements.

凡是由一种原子组成的物质均称为元素。

〔解说〕原句首的 substances 是复数名词，汉译后在其前面加上“凡是”（“一切”、“所有”），以示复数。

2. 表示确指